

# 1

## L'aïd

Ayyouha l'aïdou marhabèn  
Bika ya aïdou min djadid  
Enta aqbalta zaïrèn  
Falabisna laka l'djadid  
Wa kharadjna kama tara  
Natalaqqaka bilnachid

Ayyouha l'aïdou marhabèn  
Bika ya aïdou min djadid  
Fariha nassou kollohom  
Hina aqbalta min ba'id  
Kollo baytine Mouzzayyanone  
Laka bizzahri walwouroud

# 1

## La fête de l'aïd

La fête de l'Aïd est là  
Vive la fête de l'Aïd  
Nous avons mis  
Nos plus beaux habits  
Pour l'accueillir  
Et tous ensemble  
Nous la fêtons  
Avec des fleurs  
Et des chants

Nous aimons fêter l'Aïd  
Et toutes les maisons sont décorées  
De plantes et de fleurs  
Et de guirlandes de lumière.

## 2

### **Kan yama kan**

Kan ya ma kane  
Fi qadim ezzamène  
Kane wahd elqat ismou Sissane

Rah ellala Zoubida  
Sraqqelha qeddida  
Tkhaba taht lmeida  
Bach yèmadhi lèsnene  
Zoubida faqetlou  
Felqeddid 'amletlou  
Essèm bèch tèqqatlou  
Wa tethanna Min Sissane

Sissane awed sraq  
Wa kla hatta tèflèq  
Men Zoubida yeddèrèq  
Ma yandh'arce lkhawwan

Hadhi hkayète zmène  
Yhabbouha essobiène  
Yghennouha choubbèn  
Fi madinate Tlèmcen

## 2

### **Il était une fois**

Il était une fois  
Un chat qui s'appelait Sissane

Sissane alla un jour chez  
Tante Zoubaida  
Il chipa un petit morceau de viande

Et se cacha sous la table  
Pour le déguster

Tante Zoubeida s'en rendit compte

Fâchée

Elle prépara un morceau de viande empoisonnée  
Pour se débarrasser de Sissane

Mais Sissane, cette fois-ci,  
S'empara d'un gros morceau de viande  
Sans avoir peur  
Se cacha pour le manger

Même s'il en mangea beaucoup  
Il ne fut pas empoisonné

Voilà l'histoire que l'on raconte  
Et que les enfants de Tlemcen  
Aiment chanter

### 3

#### Iftèh aghlèq

Iftèh aghlèq (bis)  
Saffèq bil yaddine  
Iftèh aghlèq (bis)  
Akhhèt birrejline  
Saffèq saffèq bilyaddine  
n-ghani hna hathnine  
akhhbat akhhbat birrajline  
nerrqsou hna lathnine

### 3

#### Ouvre et ferme

Tape, tape  
Tape des mains  
Tape, tape  
Tape des pieds

Tape, tape des mains  
Et chantons ensemble

Tape, tape des pieds  
Et dansons ensemble

## 4

### Vavor

Refrain : Vavur dhi levhar  
Aylèhu sufla bwaman  
bwintet lmudjat  
Iruhu o our divan

Vavur go assif  
Aylèhu sufla bwaman  
Yekchèm èrr larhar  
Yehvès yèl marssa  
Rekvent meddèn  
Akenni a athsa frèn

Afrokh tha outhets  
Tava 'ente oudhi taqti ane

## 4

### Un bateau

Un bateau sur la rivière  
Emporté par le courant  
Se retrouve à la mer

Au port, des hommes  
Embarquent  
Pour un long voyage

Un bateau en mer  
Vogue sur l'eau  
Emporté par les vagues  
Il s'éloigne et disparaît

Oiseaux et poissons  
Le poursuivent  
Sans le rattraper

Un bateau en mer  
File sur l'eau  
Emporté par les vagues  
Et plonge à l'horizon

## 5

### Ilalliqa

Refrain Hadiqati ana l-awane  
Wa hana ène neftariqa  
Hayya htifou aya fityane  
Ilalliqa

Hadiqati ya maw'idane  
Qad kana holm ennachi-ine  
Ya rawdhatène  
Ya ma'ahadène  
Yasbi l-bènèti wel bènine  
Ilalliqa

Saneltaqi aya rifèq  
Qad taba fiha l-moltaqa

Wa raddidou radda l-firaq  
Ilalliqa

## 5

### Au-revoir

Au-revoir mon jardin d'enfants  
Les copains chantons ensemble au-revoir  
Nous nous reverrons bientôt

## 6

### Albarèh (instrumental)

## 7

### Ya ka'aba

Refrain Ya Ka'aba ya beit Rabbi mahlèki (tris)  
Assalam 'ala l-Khalil bènèki (tris)

Enchallah nzourha  
Allah (bis)

Enchème bkhourha  
Allah (bis)

Ya salam Ya salam ychaàcha nourha  
Allah (bis)

Yas'ade kol mèn atèk wa bènèki (tris)

Enchallah namchi  
Allah (bis)

Enzour al Qourchi

Ya salam, ya salam themma n'achi  
Allah (bis)

Yas'ad kol mèn atèk wa benèki (bis)

## 7

### Maison de Dieu

O Ka'aba ! Que tu es belle, maison de Dieu!  
Paix à Abraham qui t'a bâtie  
Un jour, j'espère avoir le bonheur  
De t'admirer  
Et de respirer tes senteurs d'encens  
Celui qui te contemple  
Est ébloui par ta lumière et ta beauté

## 8

### Zad Ennabi

Refrain : Zad ennabi wafrahna bih  
Salla Allâh 'alayh  
Ya 'Achiqin Rassoul Allâh  
Salla Allâh 'alayh

Zad ennabi bnou Amina  
Salla Allâh 'alayh  
Faress Mekka wel Madina  
Salla Allâh 'alayh  
Mohammad yachfa'a fina  
Qalbi chayèq ilayh  
Ya 'Achiqin rassoul Allâh  
Salla Allâh 'alayh  
Sallou 'alayh ya muslimin  
Salla Allâh 'alayh  
LMustapha Taha l Amine  
Salla Allâh 'alayh  
Sallou 'alyh ya mouminin

Salla allah alayh  
LMustapha Taha lamine

Yachfè 'a fina fiyoum eddin  
Qalbi chayèg ilayh  
Ya 'Achiqin rassoul Allâh  
Salla Allâh 'alayh  
Zad ennabi wafrahna bih  
Salla Allâh 'alayh

## 8

### **Le Prophète est né**

Refrain Que Dieu le bénisse

Le Prophète est né  
Et nous sommes remplis de joie  
Le Prophète est né  
Fils d'Amina  
Cavalier de La Mecque et de Médine

Paix et bénédiction de Dieu sur Lui

Célébrons ensemble sa naissance

Prions pour Taha, l'Ami sincère  
Et digne de confiance  
Nous trouverons refuge auprès de Lui  
Le jour du Jugement dernier

## 9

### **Dja'aloulti ya bnète**

Dja'aloulti ya bnète  
Wa cheikh madjachi  
Sabbatou m'qatta'a  
Wa barnussou rachi

Dja'aloulti 'alia  
fi waste eddalia  
Hidha lbir wassania  
nal'ab chwiya

## 9

### La balançoire

Ma balançoire, mes amies  
Et le Cheikh n'est pas venu  
Ses chaussures sont trouées  
Son burnous, usé !

Ma balançoire  
Tu es trop haute pour moi  
Au milieu des vignes  
A côté du puits  
Nous jouons

Mon fils et ses amis  
Quand ils sont fatigués  
De jouer ensemble  
Se reposent un peu

## 10

### Gochla ya gochla

Gochla ya gochla  
Gochlate Baba 'Ali  
Dja y ssalli bina  
Fah fil bazina

Bazina messoussa  
Ya bènte 'Ali Moussa  
A'atini cha'ara mèn rassek  
Bèch enraqa'a sabbati

Sabbati 'and elqadi  
Walqadhi mahou radhi  
Sabhète martou ghodhbana  
'Ala chahma wa'asbana

Bazina messoussa  
Ya bènte 'Ali Moussa  
A'atini cha'ara mèn rassek  
Bèch enraqa'a sabbati  
Sabbati 'and elqadi  
Walqadhi ma djèb khbar  
Martou weldetlou far

## 10

### Onomatopées

#### (pour la balançoire)

Gochla ma gochla  
Gochla de tonton 'Ali  
Qui est venu prier avec nous

Et qui est tombé dans la pâte à gâteau  
Mais on n'a pas mis de sel dans la pâte  
Fille de 'Ali Moussa  
Donne-moi un de tes cheveux  
Pour lacer mon soulier  
Mon soulier est chez le Qadi  
Et le Qadi est mécontent  
Parce que sa femme est partie  
Furieuse d'avoir laissé brûler  
Son plat de semoule à la viande

Gochla ma gochla  
Gochla de tonton 'Ali  
Qui est venu prier avec nous  
Et qui est tombé dans la pâte à gâteau

Mais on n'a pas mis de sel dans la pâte  
Fille de 'Ali Moussa  
Donne-moi un de tes cheveux  
Pour lacer mon soulier  
Mon soulier est chez le Qadi  
Mais le Qadi n'a pas remarqué  
Que sa femme a eu un bébé  
Une petite souris

## 11

### Ya dounia

Ya dounia wa'lèch  
Fareqtili hyati

Anti ma tahlèyeh  
Mène ba'ad el walidine  
Ya dounia (bis)

Ki nadkhol lèddar  
Nabki bidmo'u 'al'aïne  
Mansebch ommi wa bouya  
Ya dounia

Tèhrèmt wana sghir  
Mèn 'atf l'oualdine  
Had ma hana 'aliya  
Ya dounia

## 11

### Terre

Terre!

Pourquoi m'as-tu pris mes parents?

Terre !

Sans eux la vie m'est amère

Quand je rentre à la maison  
Je pleure leur absence  
Dès petit, j'ai été privé d'eux  
Personne n'a pu  
Me donner leur affection  
Et réchauffer mon cœur

## 12

### a ommi - Hbibì dyali

Ya ommi (bis)  
Ismèk daymèn fé fommi

Alalla ylali  
Ayli hbibi wlidi fin howa ?

Ya ommi (bis)  
Ismèk daymèn fé fommi

Ya nassi kif na'amel wlidi ghab 'aleya  
Sidi hbibi  
Sidi wlidi  
Asyadi win ensibou?

## 12

### Maman - Mon fils chéri

Ô maman (bis)  
Ton nom est toujours sur mes lèvres.

Ô mon fils! Mon fils chéri!  
Dites-moi où il est  
Ô mes amis! Que faire? Mon fils est parti loin d'ici!  
Mon trésor, mon chéri ! Dites-moi où il est

Ô maman (bis)  
Ton nom est toujours sur mes lèvres.

Ô mon fils ! Ô mon bien-aimé  
Où es-tu ?  
Ô mes amis ! Dites-moi où est mon fils ?  
Mon trésor, mon bien-aimé

## 13

### Ya chta sabbi

Refrain : Boughendja 'arra rassou  
Ya Rabi chemmekh rassou

Ya chta sabbi sabbi  
Ellila 'arss aLarbi  
Larbi bèkmaltou  
Khardjatelou douwartou

Ya chta ta ta ta ta  
Wlidade el harrata  
Ya 'ammi Bouzekri  
Tayyebli khobzi bèkri

Ya chta sabi sabi  
Wlidadèk fi qoubbi  
Babahom eddèh errih  
Yemmahome tedjri wattih

## 13

### Tombe la pluie

Boughendja a baissé  
Sa capuche  
Que Dieu lui mouille la tête

Tombe, tombe la pluie  
Ce soir c'est la fête de Larbi  
Larbi au gros ventre

Tombe la pluie tatatata  
Comme les enfants du paysan  
Tonton Bouzekri  
Met en premier  
Mon pain dans le four

Tombe, tombe la pluie  
La bourrasque a emporté  
Le papa des petits  
Leur maman trottine derrière  
Et trébuche parfois

## 14

**Ouaq ouaq ouaq**  
Ouaq ouaq ouaq  
Chkoun ya mama?  
Batta saghira (bis)  
Ouaq ouaq ouaq  
Chkoun ya mama?  
Batta saghira tqoul mama

Miaou miaou  
Chkoune ya mama?  
Qatta saghira (bis)  
Miaou miaou  
Chkoune ya mama?  
Qatta saghira tqoul mama

Haw haw haw

Chkoune mama ?  
Kelb sghir (bis)  
Haw haw haw  
Chkoune mama ?  
Kelb sghir yqoul mama

## 14

### Coin coin

Coin, coin  
Maman, qu'est-ce que c'est ?  
Un petit canard  
Coin, coin  
Maman, qu'est-ce que c'est ?  
Un petit canard qui dit maman !  
Miaou miaou  
Maman, qu'est-ce que c'est ?  
Un petit chat  
Miaou miaou  
Maman, qu'est-ce que c'est ?  
Un petit chat qui dit maman !

Waw, waw  
Maman, qu'est-ce que c'est ?  
Un chiot  
Waw, waw  
Maman, qu'est-ce que c'est ?  
Un chiot qui dit maman !

## 15

### Chadimadi

Chadi madi  
Qalli rassi  
Khoudhi hadhi  
Wella hadthi

## 15

### Onomatopées

Chadi madi  
Ma tête m'a dit  
Prends celui-ci  
Ou celui-là

## 16

Ya rayeh - O toi qui t'en vas

(instrumental )

## 17

### Hadha

Hadha sghir wa 'aqel  
Hadha labbèss elkhwatèm  
Hadha kbir wa mahboul  
Hadha lahhess elqdour  
Wa hadha qattèl elqamla  
Dèb ennamla deb elfar  
Qed eddouro lifel ghar  
Guili guili

Hadha lisraq el djadja  
Hadha khabbèha  
Hadha qlaha wa  
Hadha klaha  
Wa hadha qal  
Atiwni chwiya wella nqoul Lmoulata

Deb el far dbibatou  
Wa hna khabba wlidatou  
Guili guili

## 17

### Celui-ci (jeu de doigts)

Celui-ci est petit et sage (auriculaire)  
Celui-ci porte une bague (annulaire)  
Celui-ci est grand et nigaud (majeur)  
Celui-ci trempe dans la marmite et se lèche (index)  
Celui-ci est le tueur de poux (pouce)  
Comme une fourmi comme une souris  
De la taille d'une petite pièce  
Qui se trouve dans le cou  
Guili guili

Celui-ci a pris la poule  
Celui-ci l'a cachée  
Celui-ci l'a préparée  
Celui-ci l'a mangée  
Celui-ci a dit  
Donnez m'en un petit peu  
Sinon je le dirai!  
Guili guili

## 18

### Ollal olla

Bari ya bari ya raqqed èdhrari  
Ya bari barbertou fi hdjri reqqedtou  
Ya bari barbertou bedjnahek ghettitou

Nani nani nani noum mhàunni  
Nani nani ya'atik sa'ad mhànni

Nani nani nani noum mhànni  
Nani nani ya'atik sa'ad mhanni

Nani ya 'aziz 'aliya l'ayne kahla  
Wa cheffa 'akriya  
Nani tèkbèr liya wa tîche  
Ma-'icha haniya

## 18

**Dodo, dodo**

O mon Dieu

Toi qui donne le sommeil  
Aux bébés

J'ai bercé dans mes bras, mon petit  
Et grâce à Toi il s'est endormi  
Couvre-le de ta protection

Dodo, dodo, dodo bébé  
Que ton sommeil soit paisible  
Dodo, dodo, dodo  
Que ta vie heureuse

Mon chéri

Tes yeux noirs sont beaux  
Et tes lèvres, toutes roses

Dodo, dodo, dodo bébé  
J'attends de te voir grand  
Et que ta vie soit heureuse

## 19

### Qum tara

Qum tara  
Darahim ellouz  
Tendafiq 'an kolli djiha  
Wa nassim saqatha filhtouz  
Wa nada kebbab 'alayha  
Badate talqah warqate eldjouz  
Dja Bachir alkheîri ilayha

Arriyadh ya'adjabni malwane  
Ma ahssanou façl alkhéla'a  
Ya nadim hayya lilboustène  
Naghnamou fi adounya sa'a

## 19

### Lève-toi

Lève-toi et regarde  
Sur l'herbe  
Les feuilles d'amandier  
Qu'une petite brise  
A déposées  
Admire la rosée  
Qui y scintille  
Que le printemps annoncé  
Nous porte bonheur  
Le jardin paré de toutes  
Ses couleurs m'enchante  
Echanson, servez-nous à boire  
Dans cet Eden  
Pour prendre un instant de bonheur

## 20

### C'est Rachid avec son violon

C'est Rachid avec son violon  
Qui fait danser les filles (bis)

C'est Rachid  
Avec son violon  
Qui fait danser  
les filles et les garçons

Mon papa ne veut pas  
Que je danse (bis)  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse Algérois  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi je danse (bis)  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi, je danse Algérois

C'est Yannis avec sa guitarra  
Qui fait danser les filles (bis)

C'est Yannis  
Avec avec sa guitarra  
Qui fait danser  
les filles et les garçons  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse (bis)  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse constantinois  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi je danse (bis)  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi, je danse Constantinois

C'est Spyros avec son qanoun

Qui fait danser  
les filles et les garçons  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse (bis)  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse Tlemcenien  
Il dira c'qu'il voudra

Moi je danse (bis)  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi, je danse Tlemcenien

C'est Pierre avec sa derbouka  
Qui fait danser  
les filles et les garçons  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse (bis)  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse Chawiya  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi je danse (bis)  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi, je danse Chawiya

C'est Nassima avec son mandole  
Qui fait danser  
les filles et les garçons  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse (bis)  
Mon papa ne veut pas  
Que je danse Qbayliya  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi je danse (bis)  
Il dira c'qu'il voudra  
Moi, je danse Qbayliya